

**PENINGKATAN KEMAMPUAN MENERJEMAHKAN
TEKS BAHASA ARAB KE BAHASA INDONESIA
MELALUI PENDEKATAN PEMELAJARAN
KOLABORATIF**

(Penelitian Tindakan di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab FBS UNJ)



Chakam Failasuf

No. Reg. 7317120518

**PASCASARJANA
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
2020**

**ENHANCEMENT OF TRANSLATING ARABIC TEXT TO INDONESIAN
THROUGH COLLABORATIVE LEARNING APPROACH
(Action Research in the Department of Arabic Language Education, Faculty of
Language and Art, Jakarta State University)**

Chakam Failasuf

ABSTRACT

Translation is an activity to facilitate the communication process by interpreting information which received from the source language into the target language. The students were taught to interpret the message in learning process. Therefore, the method of learning must be appropriate with the translation learning. The aims of the study were to enhance Arabic translation ability through a collaborative approach. The study explored the Arabic texts translation learning into Indonesian.

The approach of research used action research through Exploratory Mixed Method. The research procedure used Kemmis and McTaggart model. The process of collecting data were observations, interviews, diaries note and tests. The validity of research data were credibility, transferability, dependability and confirmation.

The results of finding shown that: 1) the process of improving Arabic texts translation learning into Indonesian was carried out in 3 cycles. In the first cycle, learning activities implemented collaborative teaching and learning. In the second cycle, the implementing of collaborative learning aimed to change the formation of group members whom were changing at each meeting. In the third cycle, the learning activity has been built using critical thinking processes. Critical thinking is be seen from students' way to determine of equivalence sentence in Arabic language that has been appropriate. 2) The results of improving Arabic texts translation into Indonesian from the first cycle to the third cycle have increased. It can be known from the average score, cycle 1 was 64.9, cycle 2 was 73.3 and the third cycle was 81.6. The implementation of collaborative approaches is in line with Piaget and Vigotsky concepts that combined cognitive theory, social constructivism, and motivation. The implication of this study is to change of students' translation learning pattern, so that the collaborative approach is be for another subject. It taught the students the way of cooperation in learning process and adapted the social environment.

Keywords: Arabic, Indonesian, Collaborative Approach, Translation,

ترقية كفاؤة عملية ترجمة النصوص العربية الى اللغة الاندونيسية على منهج التعلم التعاوني
(البحث العملي) فى قسم تربية اللغة العربية كلية اللغات والفنون جامعة جاكرتا الحكومية

حكم فيلسوف

رقم القيد :

731120518

ترجمة هي العملية التي تهدف كوسيلة الاجراءات الانصالية التي تفسر المعلومات المقبولة من لغو المصدر الى لغة الهدف. فذلك طريقة التدريس المستخدمة تتناسب بحاجات تدريس الترجمة. اجراءات التدريس فى الغصل تهدف الى ان يكون الطلبة لهم الكفاؤة فى تفسير الرسالة اما علاقتها بهدف البحث لترقية كفاؤة الطلبة فى عملية ترجمة اللغة العربية على منهج التعلم التعاوني. وهذا البحث يهدف الى ترقية اجراءات تدريس النصوص العربية الى اللغة الاندونيسية(البحث الاجرائي) باستخدام طريقة الاستكشافية المختلطة. واسلوب هذا البحث الاجرائي باستخدام ما قرر Kemmis dan McTaggart وهو اسلوب STAD.

وتستخدم عملية جمع البيانات باستخدام الملاحظة والمقابلة والمذكرة والاختبار لمعرفة مستوى صحتها ولمعرفة مستوى صحتها باختبار البيانات على نظرية Lincoln و Guba وهي المصادقية وقابلية النقل والاعتمادية والتأكيد.

ونائج البحث أظهرت

1. اجراءات عملية ترقية كفاؤة فى ترجمة النصوص العربية الى اللغة الاندونيسية التي تم تنفيذها فى ثلاث دورات. لم تتم نتائج عملية الترجمة فى الدور الاول بحيث يتم تنفيذها عملية الدور الثاني باستخدام المنهج التعلم التعاوني بتغيير أعضاء المجموعة لكل محاضرة. ومع ذلك لم تتم النتائج فى عملية الدور الثالث. وقد تمت الاجراءات فى عملية الدور الثالث من خلال العناصر الثلاثة: تنفيذ عملية تدريس التعلم التعاوني بعملية التفكير الناقد. وجدت كفاؤة هذه العملية عند الطلبة فى تعيين الكلمات المعادلة فى اللغة العربية أجيد وأنسب. قد تمت النتائج فى عملية الدور الثالثونجحت فى ترقية كفاؤة الطلبة فى ترجمة النصوص العربية الى اللغة الاندونيسية.

2. تترقى نتائج كفاؤة الطلبة من عملية الدور الاول الى الدور الثالث. نتائج عملية الدور الأول 9.64 و 73,3 فى لدور الثاني و 6,81 فى الدور الثالث. ويتناسب تطبيق منهج التعلم التعاوني على نظرية Piaget لأن منهج التعلم التعاوني مبني على نظرية المعرفية والبناء الاجتماعي والدافع. ووجد تضمين هذا البحث من تغير نظرية تدريس الطلبة فى الترجمة بحيث يمكن تطبيق هذا المنهج فى مواد أخرى. وهذا المنهج يوجه الطلبة فى بناء التعاون بينهم فى عملية الدراسة والبيئة الاجتماعية المناسبة.

كلمة المفتاح: اللغة العربية، اللغة الاندونيسية، منهج التعلم التعاوني، الترجمة

**PENINGKATAN KEMAMPUAN MENERJEMAHKAN TEKS BAHASA ARAB
KE BAHASA INDONESIA MELALUI PENDEKATAN PEMELAJARAN
KOLABORATIF**
**(Penelitian Tindakan di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Bahasa
dan Seni Universitas Negeri Jakarta)**

Chakam Failasuf

ABSTRAK

Penerjemahan merupakan kegiatan yang bertujuan untuk memfasilitasi proses komunikasi dengan menafsirkan informasi yang diterima dari bahasa sumber ke bahasa target. Oleh karena itu metode pembelajaran harus sesuai dengan kebutuhan pembelajaran menerjemahkan. Proses pembelajaran di kelas mengajarkan mahasiswa mampu menafsirkan pesan tersebut. Jadi, tujuan penelitian ini untuk meningkatkan kemampuan menerjemahkan bahasa Arab menggunakan pendekatan kolaboratif. Penelitian ini meningkatkan proses pembelajaran menerjemahkan teks bahasa Arab ke bahasa Indonesia.

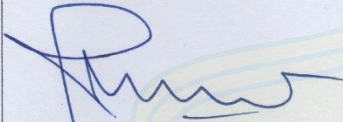
Penelitian ini merupakan penelitian tindakan (*action research*). Metode penelitian menggunakan *exploratory mixed method*. Prosedur penelitian tindakan ini menggunakan model tindakan yang direkomendasikan Kemmis dan McTaggart. Pengumpulan data menggunakan observasi, wawancara, catatan harian dan tes. Untuk mengetahui tingkat kehandalan atau kepercayaan pengujian data menggunakan teori Lincoln dan Guba yaitu uji kredibilitas, transferabilitas, dependabilitas dan konfirmabilitas.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa: 1) peningkatan kemampuan menerjemahkan teks bahasa Arab ke bahasa Indonesia dilaksanakan sebanyak 3 siklus. Hasil tindakan siklus pertama belum ada peningkatan signifikan sehingga pada siklus kedua dilakukan perencanaan tindakan untuk menerapkan pembelajaran kolaboratif dengan merubah formasi kolaborasi anggota kelompok setiap pertemuan. Namun, hasil tindakan siklus kedua juga belum memenuhi kriteria keberhasilan tindakan sehingga pada siklus ketiga, tindakan telah disempurnakan melalui tiga komponen bangunan konsep penerapan pembelajaran kolaboratif dilengkapi dengan proses berpikir kritis. Kemampuan berpikir kritis terlihat pada cara mahasiswa menentukan kalimat yang ekuivalen dalam bahasa Arab sudah lebih tepat. Siklus ketiga telah berhasil meningkatkan kemampuan mahasiswa dalam menerjemahkan teks bahasa Arab ke bahasa Indonesia. 2) Hasil peningkatan kemampuan menerjemahkan teks bahasa Arab ke bahasa Indonesia dari siklus pertama sampai siklus terakhir mengalami kenaikan. Nilai rata-rata tes siklus 1 adalah 64,9, siklus 2 adalah 73.3 dan siklus ketiga adalah 81.6. Implementasi pendekatan kolaboratif selaras dengan konsep Piaget dan Vigotsky bahwa pendekatan kolaboratif dibangun dari teori kognitif, konstruktivisme sosial, dan motivasi. Implikasi penelitian ini terlihat pada perubahan konsep pembelajaran mahasiswa dalam menerjemahkan sehingga pendekatan kolaboratif dapat diterapkan pada mata kuliah lain. Pendekatan ini mengajarkan mahasiswa membangun kerjasama selama proses belajar dan lingkungan sosial yang kondusif.

Kata Kunci : Bahasa Arab, Bahasa Indonesia, Pendekatan Kolaboratif, Tarjamah,

**PERSETUJUAN PANITIA UJIAN
DIPERSYARATKAN UNTUK UJIAN TERBUKA DISERTASI/
PROMOSI DOKTOR**

Promotor



Prof. Dr. Yumna Rasyid, M.Pd.

Tanggal: 7/01/2020

Co-Promotor



Prof. Dr. Emzir, M.Pd.

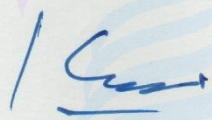
Tanggal: 11/1/2020

Nama

TandaTangan

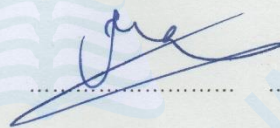
Tanggal

Dr. Komarudin, M.Si.
(Ketua)¹



27/1/2020

Prof. Dr. Nadiroh, M.Pd.
(Sekretaris)²



20/1/2020

Nama : Chakam Failasuf

No. Registrasi : 7317120518

Program Studi : Ilmu Pendidikan Bahasa

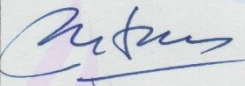
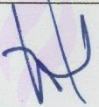
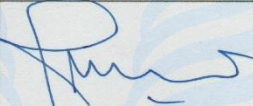
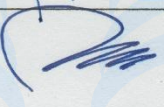
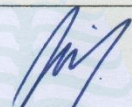
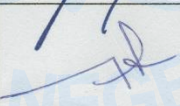
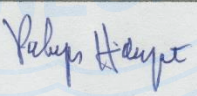
Tanggal Lulus :

¹Rektor Universitas Negeri Jakarta

²Direktur Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta

**PERSETUJUAN HASIL PERBAIKAN DISERTASI
SETELAH UJIAN TERTUTUP DISERTASI**

Nama : Chakam Failasuf
No. Registrasi : 7317120518
Program Studi : Ilmu Pendidikan Bahasa
Angkatan : 2012

| No. | Nama | Tanda Tangan | Tanggal |
|-----|---|---|------------|
| 1 | Prof. Dr. Ir. Ivan Hanafi, M.Pd. (Ketua Dewan Penguji) |  | 22/12/2020 |
| 2 | Prof. Dr. Endry Boeriswati, M.Pd. (Sekretaris Dewan Penguji) |  | 31/12-2019 |
| 3 | Prof. Dr. Yumna Rasyid, M.Pd. (Promotor) |  | 20/12-2019 |
| 4 | Prof. Dr. Emzir, M.Pd. (Kopromotor) |  | 17/12-2019 |
| 5 | Prof. Dr. Zainal Rafli, M.Pd. (Penguji Internal) |  | 12/12-2019 |
| 6 | Dr. Fathiaty Murthado, M.Pd. (Penguji Internal) |  | 5/12-2019 |
| 7 | Prof. Dr. Rahayu S. Hidayat (Penguji Eksternal) |  | 2/12-2019 |

LEMBAR PERNYATAAN

Saya menyatakan dengan sesungguhnya bahwa disertasi saya, yang saya tulis, sebagai syarat untuk memperoleh gelar doktor dari Program Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta seluruhnya merupakan hasil karya sendiri.

Adapun bagian bagian tertentu dalam penulisan disertasi yang saya kutip dari hasil karya tulis orang lain, telah dituliskan sumbernya secara jelas, sesuai dengan norma kaidah dan etika penulisan karya ilmiah.

Apabila di kemudian hari, ditemukan seluruh atau sebagian dari disertasi ini, bukan hasil karya saya sendiri atau adanya plagiat pada bagian bagian tertentu, saya bersedia menerima sanksi penca butan gelar akademik yang saya sandang dan sanksi sanksi lainnya sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku.

Jakarta, Januari 2020



Chakam Failasuf



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK
KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : CHAKAM FAILASUF
NIM : 7317120518
Fakultas/Prodi : Pascasarjana / UNJ
Alamat email : chakamfailasuf@unj.ac.id

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Melalui Pendekatan Pemelajaran Kolaboratif

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta,
Penulis

(Chakam Failasuf)

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur ke hadirat Allah Subkhanallahu wa ta'ala yang telah melimpahkan rahmat, nikmat, dan hidayahNya kepada penulis. Shalawat serta salam saya panjatkan kepada junjungan dan tauladan Nabi Besar Muhammad SAW beserta keluarga, sahabat dan para pengikutnya sampai akhir zaman. Persyaratan untuk mendapatkan gelar Doktor yaitu salah satunya menyusun disertasi dengan judul “Peningkatan kemampuan menerjemahkan teks bahasa Arab ke bahasa Indonesia dengan pendekatan pembelajaran kolaboratif”. Penelitian Disertasi ini dilakukan pada program studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Bahasa dan Seni universitas Negeri Jakarta. Penelitian ini bertujuan untuk meningkatkan kemampuan menerjemahkan teks bahasa Arab ke bahasa Indonesia dengan pendekatan pembelajaran kolaboratif bagi mahasiswa di Prodi Bahasa Arab yang dilakukan dengan penelitian kaji tindak

Permasalahan pokok dari disertasi ini berkaitan dengan peningkatan kemampuan mahasiswa Bahasa Arab yang mengikuti mata kuliah Tarjamah di Program studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta. Dengan hidayah dan karuniaNya, penulis mampu menyelesaikan studi dan penyusunan disertasi sebagai persyaratan untuk memperoleh gelar Doktor Pendidikan pada program studi pendidikan bahasa Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.

Penulis mendapatkan banyak bantuan moril dan materiel dari berbagai pihak secara langsung dan tidak langsung untuk menyelesaikan penulisan disertasi ini. Atas dukungan dan bantuan yang telah diberikan oleh semua pihak, penulis menyampaikan ucapan terima kasih dan penghargaan sebesar-besarnya kepada;

1. Prof. Dr. Yumna Rasyid M.Pd dan Prof. Dr. Emzir, M.Pd sebagai promotor dan co-promotor yang telah memberikan arahan, bimbingan dan saran kepada penulis selama penulisan disertasi.
2. Prof. Dr. Endry Boeriswati, M.Pd Wakil Direktur bidang 3 Pascasarjana UNJ; yang telah membantu memfasilitasi kelancaran penyelesaian studi dari kelayakan sampai tertutup.
3. Dr. Ninuk Lustyantje, M.Pd. sebagai ketua Program Studi Program S3 Ilmu Pendidikan Bahasa; yang telah membantu memfasilitasi kelancaran penyelesaian studi
4. Prof. Dr. Nadiroh, M.Pd, sebagai direktur Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta dan Prof. Dr. Ivan Hanafi, M.Pd. Asisten Direktur I, beserta jajarannya, yang telah memberikan kesempatan dan fasilitas serta kemudahan selama proses studi.
5. Dr. Komarudin, M.Si. Rektor Universitas Negeri Jakarta
6. Prof. Dr. Zainal Rafli, M.Pd., Dr. Fathiaty Murtadho, M.Pd. sebagai penguji internal dan Prof. Dr. Rahayu S. Hidayat dan Prof. Dr. Yayan Nurbayan, M.Pd sebagai penguji eksternal, penulis menyampaikan ucapan terima kasih banyak atas koreksi dan bimbingannya
7. Jajaran Staf Tata Usaha dan Akademik Pasca yang telah membantu selama proses pendidikan dan penyelenggaraan sidang disertasi.
8. Dr. Nuruddin mantan ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab yang telah mendorong, mendukung dan memfasilitasi dengan baik kepada penulis selama proses penelitian disertasi.
9. Dr. Muhamad Sarip, MA. Sebagai ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab yang telah banyak membantu kelancaran penyelesaian akhir studi saya.

10. Dr. Romdani, M.Pd. dan Dr. Samsi Setiadi, M.Pd. sebagai mitra kolaborasi yang selalu setia dan sabar mendampingi selama proses penelitian
11. Seluruh teman dosen pengajar Prodi Bahasa Arab dan staf administrasi yang telah mendorong, mendukung dan memfasilitasi
12. Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang dengan hikmad dan taat mengikuti arahan dalam penelitian ini.
13. Teman-teman kelas PB.B S3 angkatan 2012 atas kebersamaan, dukungan, motivasi dan cinta kasih selama menempuh pendidikan doktoral sampai selesai. Semoga silaturahmi ini akan tetap terjalin.
14. Teristimewa untuk istri tercinta “Ummu Tafsiroh” yang dengan cinta, kasih, dan sayangnya, pengorbanan, keikhlasan dan kesabarannya serta waktu yang selalu dihabiskan untuk menemani penulis dan anak-anakku yaitu Naila Abqaria Alfiana, M.Pd., Suweko Putra Cipto Negoro (menantu), Munaqyy Afkari Hakam, S.Pd. Ika Zulaefah, SE. (menantu), Romzan Afkaryan Chakam, S.Pd., Nurieyya Fieka Azmuna, Azmuna Fie Raukhillah, Azka Nida Azkiya dan Mika Uzair Tanwir (cucu) yang merupakan penyejuk kebahagiaan dan penyemangat hidup setiap waktu kebersamaan.
15. Teruntuk orang tuaku tercinta ayahanda H. Umar Faruq (almarhum) dan Ibunda Hj. Siti Raukhah Malibary (Almarhumah),. hanya do’a yang bisa kupanjatkan ini. Semoga selalu dalam rahmat Allah dan berada dalam surga jannatun na’im. Begitu juga kepada adik Dra. Chamidah, Ainur Ro’fah S.Pd. , Ziyad Imaduddin S.Pd. yang selalu mendoakanku

Penulis berdoa, semoga semua bantuan yang telah diberikan kepada penulis menjadi amal shaleh dan mendapat balasan kebaikan dari Allah Subkhanallhu wa

ta'ala. Akhirnya penulis berharap disertasi ini dapat memberikan manfaat untuk penulis dan dunia pendidikan khususnya, untuk Prodi Bahasa Arab FBS UNJ, sehingga dapat dijadikan rujukan untuk penelitian berikutnya. Penulis telah berusaha menyusun disertasi dengan segala kemampuan dan apa yang ditulis menjadi tanggung jawab penulis.

Jakarta, 21 Januari 2020

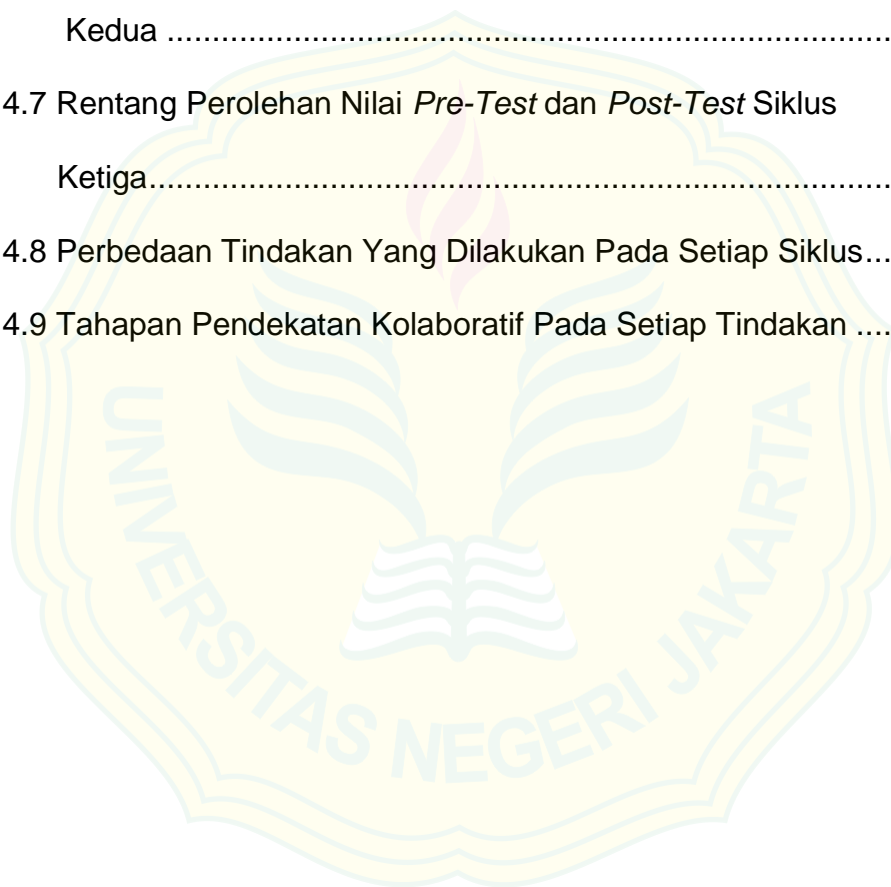
Chakam Failasuf



DAFTAR TABEL

| | |
|--|-----|
| Tabel 2.1 Metode Penerjemahan menurut Mihyung Oh..... | 32 |
| Tabel 2.2 Komprehensif pelokalan dan penjaringan | 32 |
| Tabel 2.3 Subkomponen Linguistik | 41 |
| Tabel 2.4 Subkomponen Tekstual | 41 |
| Tabel 2.5 Subkomponen Pragmatik..... | 42 |
| Tabel 2.6 Subkomponen Strategis..... | 43 |
| Tabel 2.7 Kriteria Penilaian Akurasi Hasil Terjemahan | 45 |
| Tabel 2.8 Kriteria Penilaian Ekspresi Hasil Terjemahan | 45 |
| Tabel 2.9 <i>Unitary Scale for Method (Holistic)</i> | 46 |
| Tabel 2.10 Penelitian Relevan | 68 |
| Tabel 3.1 Format Observasi terhadap Dosen dalam Proses Pembelajaran . | 92 |
| Tabel 3.2 Format Observasi aktifitas mahasiswa selama proses belajar | 94 |
| Tabel 3.3 Konsep Diskusi Kelompok Dalam Pembelajaran Kolaboratif | 95 |
| Tabel 3.4 Format Observasi Terhadap Mahasiswa Dalam Kegiatan Presentasi Kelompok..... | 96 |
| Tabel 3.5 Format observasi terhadap mahasiswa dalam diskusi kelompok . | 96 |
| Tabel 3.6 Format Catatan Harian | 98 |
| Tabel 3.6 Kisi-kisi penilaian instrument tes menerjemahkan | 99 |
| Tabel 4.1 Rentang Nilai Hasil Tes Menerjemahkan pada Prasiklus (<i>Pre-test</i> Siklus Pertama)..... | 113 |
| Tabel 4.2 Langkah-langkah Pembelajaran Menerjemahkan Melalui Pendekatan Kolaboratif Siklus Pertama..... | 117 |
| Tabel 4.3 Langkah-langkah Pembelajaran Menerjemahkan Melalui | |

| | |
|---|-----|
| Pendekatan Kolaboratif Siklus Kedua | 136 |
| Tabel 4.4 Langkah-langkah Pembelajaran Menerjemahkan Melalui Pendekatan Kolaboratif Siklus Ketiga..... | 151 |
| Tabel 4.5 Rentang Perolehan Nilai Pre-Test dan Post-Test Siklus Pertama | 166 |
| Tabel 4.6 Rentang Perolehan Nilai Pre-Test dan Post-Test Siklus Kedua | 168 |
| Tabel 4.7 Rentang Perolehan Nilai <i>Pre-Test</i> dan <i>Post-Test</i> Siklus Ketiga..... | 171 |
| Tabel 4.8 Perbedaan Tindakan Yang Dilakukan Pada Setiap Siklus..... | 175 |
| Tabel 4.9 Tahapan Pendekatan Kolaboratif Pada Setiap Tindakan | 185 |



DAFTAR GAMBAR

| | |
|---|-----|
| Gambar 1.1 <i>State of the Art</i> Penelitian | 21 |
| Gambar 2.1 Proses Penerjemahan | 26 |
| Gambar 2.2 Proses Penerjemahan Model Nida | 27 |
| Gambar 2.3 Contoh Proses Penerjemahan Model Nida | 27 |
| Gambar 2.4. Konsep Proses Menerjemahkan | 28 |
| Gambar 2.5 V-Diagram – Metode Penerjemahan Newmark | 29 |
| Gambar 2.6 Pendekatan Kolaboratif | 58 |
| Gambar 2.7 Pendekatan Kolaboratif 2 | 59 |
| Gambar 3.1 Diagram Rencana Penelitian Tindakan Menerjemahkan Bahasa Arab di UNJ yang Diadaptasi dari Model Kemmis dan McTaggart | 83 |
| Gambar 3.2 Diagram Sistematika Penelitian Tindakan Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan..... | 107 |



DAFTAR GRAFIK

| | |
|--|-----|
| Grafik 4.1 Hasil Belajar Menerjemahkan Mahasiswa Tahun Akademik 2015/2016..... | 111 |
| Grafik 4.2 Nilai Mahasiswa pada Tes Ujicoba Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia di Prasiklus | 112 |
| Grafik 4.3 Persentase Aktivitas Dosen pada Kegiatan Pendahuluan Siklus Pertama..... | 127 |
| Grafik 4.4 Persentase Aktivitas Dosen pada Kegiatan Inti Siklus Pertama | 128 |
| Grafik 4.5 Persentase Aktivitas Dosen pada Kegiatan Penutup Siklus Pertama | 129 |
| Grafik 4.6 Persentase Aktivitas Mahasiswa dari Pertemuan Pertama sampai Pertemuan Ketiga pada Siklus Pertama | 130 |
| Grafik 4.7 Persentase Aktivitas Mahasiswa Dalam Kelompok dari Pertemuan Pertama sampai Pertemuan Ketiga pada Siklus Pertama..... | 131 |
| Grafik 4.8 Nilai Rata-rata Aktivitas Kelompok dari Pertemuan Pertama sampai Pertemuan Ketiga pada Siklus Pertama | 132 |
| Grafik 4.9 Persentase Komponen Penilaian Kelompok dari Pertemuan Pertama sampai Pertemuan Ketiga pada Siklus Pertama.. | 133 |
| Grafik 4.10 Persentase Tanggapan Mahasiswa Terhadap Penerapan Pembelajaran Kolaboratif Pada Siklus Pertama | 134 |
| Grafik 4.11 Persentase Aktivitas Dosen pada Kegiatan Pendahuluan Siklus Kedua | 143 |

| | |
|--|-----|
| Grafik 4.12 Persentase Aktivitas Dosen pada Kegiatan Inti Siklus Kedua..... | 144 |
| Grafik 4.13 Persentase Aktivitas Dosen pada Kegiatan Penutup Siklus Kedua | 145 |
| Grafik 4.14 Persentase Aktivitas Mahasiswa dari Pertemuan Pertama sampai Pertemuan Ketiga pada Siklus Kedua | 145 |
| Grafik 4.15 Persentase Aktivitas Mahasiswa Dalam Kelompok dari Pertemuan Pertama sampai Pertemuan Ketiga pada Siklus kedua | 146 |
| Grafik 4.16 Nilai Rata-rata Aktivitas Kelompok dari Pertemuan Pertama sampai Pertemuan Ketiga pada Siklus Kedua.... | 147 |
| Grafik 4.17 Persentase Komponen Penilaian Kelompok dari Pertemuan Pertama sampai Pertemuan Ketiga pada Siklus Kedua | 148 |
| Grafik 4.18 Persentase Tanggapan Mahasiswa Terhadap Penerapan Pembelajaran Kolaboratif pada Siklus Pertama | 148 |
| Grafik 4.19 Persentase Aktivitas Dosen pada Kegiatan Pendahuluan Siklus Ketiga..... | 157 |
| Grafik 4.20 Persentase Aktivitas Dosen pada Kegiatan Inti Siklus Ketiga | 158 |
| Grafik 4.21 Persentase Aktivitas Dosen pada Kegiatan Penutup Siklus Ketiga..... | 159 |
| Grafik 4.22 Persentase Aktivitas Mahasiswa dari Pertemuan Pertama sampai Pertemuan Ketiga pada Siklus Ketiga | 160 |
| Grafik 4.23 Persentase Aktivitas Mahasiswa Dalam Kelompok dari | |

| | |
|---|-----|
| Pertemuan Pertama sampai Pertemuan Ketiga pada Siklus ketiga | 161 |
| Grafik 4.24 Nilai Rata-rata Aktivitas Kelompok dari Pertemuan Pertama sampai Pertemuan Ketiga pada Siklus Ketiga.... | 162 |
| Grafik 4.25 Persentase Komponen Penilaian Kelompok dari Pertemuan Pertama sampai Pertemuan Ketiga pada Siklus Ketiga | 162 |
| Grafik 4.26 Persentase Tanggapan Mahasiswa Terhadap Penerapan Pembelajaran Kolaboratif pada Siklus Ketiga | 163 |
| Grafik 4.27 Perbandingan Nilai Pre-Test Dan Post-Test Siklus 1..... | 165 |
| Grafik 4.28 Nilai Harian Pembelajaran Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indoensia dari Pertemuan Pertama Sampai Ketiga pada Siklus Pertama | 167 |
| Grafik 4.29 Perbandingan Nilai Pre-Test Dan Post-Test Siklus 2..... | 168 |
| Grafik 4.30 Nilai Harian Pembelajaran Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indoensia dari Pertemuan Pertama Sampai Ketiga pada Siklus Kedua | 170 |
| Grafik 4.31 Perbandingan Nilai Pre-Test Dan Post-Test Siklus 3..... | 171 |
| Grafik 4.32 Nilai Harian Pembelajaran Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indoensia dari Pertemuan Pertama Sampai Ketiga pada Siklus Ketiga | 172 |
| Grafik 4.33 Nilai Harian Pembelajaran Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indoensia dari Setiap Pertemuan pada Setiap Siklus | 173 |
| Grafik 4.34 Persentase Kecenderungan Peningkatan Nilai Harian | 174 |

| | |
|---|-----|
| Grafik 4.35 Persentase Perkembangan Kegiatan Pendahuluan Dosen Dari Siklus Pertama Sampai Siklus Ketiga | 182 |
| Grafik 4.36 Persentase Perkembangan Kegiatan Inti Dosen Dari Siklus Pertama Sampai Siklus Ketiga | 183 |
| Grafik 4.37 Persentase Perkembangan Kegiatan Penutup Dosen Dari Siklus Pertama Sampai Siklus Ketiga | 184 |
| Grafik 4.38 Persentase Perkembangan Aktivitas Mahasiswa Dari Siklus Pertama Sampai Siklus Ketiga | 184 |
| Grafik 4.39 Nilai Rata-rata Aktivitas Kelompok Dari Siklus Pertama Sampai Siklus Ketiga..... | 185 |
| Grafik 4.40 Perbandingan Nilai Rata-Rata Tes Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia pada Prasiklus dan Siklus Pertama | 192 |
| Grafik 4.41 Perbandingan Persentase Jumlah yang Lulus Tes Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia pada Prasiklus dan Siklus Pertama | 193 |
| Grafik 4.42 Perbandingan Nilai Rata-Rata Tes Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia pada Siklus Pertama dan Siklus Kedua..... | 194 |
| Grafik 4.43 Perbandingan Persentase Jumlah yang Lulus Tes Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia pada Siklus Pertama dan Siklus Kedua | 194 |
| Grafik 4.44 Jumlah Mahasiswa yang Mengalami Perubahan Nilai Tes Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia pada Siklus Pertama dan Siklus Kedua | 195 |

| | |
|--|-----|
| Grafik 4.45 Perbandingan Nilai Rata-Rata Tes Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia pada Siklus Kedua dan Siklus Ketiga | 196 |
| Grafik 4.46 Perbandingan Persentase Jumlah yang Lulus Tes Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia pada Siklus Kedua dan Siklus Ketiga | 196 |
| Grafik 4.47 Jumlah Mahasiswa yang Mengalami Perubahan Nilai Tes Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia pada Siklus Kedua dan Siklus Ketiga | 197 |
| Grafik 4.48 Perbandingan Nilai Rata-rata Tes Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia dari Prasiklus sampai Siklus Ketiga | 198 |
| Grafik 4.49 Perbandingan Persentase Kelulusan Nilai Tes Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia | 199 |



DAFTAR LAMPIRAN

| | |
|---|-----|
| Lampiran 1 Panduan Observasi Terhadap Aktivitas Dosen Selama Proses Tindakan | 215 |
| Lampiran 2 Format Observasi Terhadap Aktivitas Mahasiswa | 217 |
| Lampiran 3 Observasi Mahasiswa dalam Diskusi Kelompok | 219 |
| Lampiran 4 Hasil Nilai Tes Pra-Siklus Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia | 221 |
| Lampiran 5 Kisi-kisi Soal Tes Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia | 223 |
| Lampiran 6 Instrumen Validasi | 225 |
| Lampiran 7 Instrumen Penelitian | 227 |
| Lampiran 8 Soal Tes Pra siklus | 237 |
| Lampiran 9 Soal Tes siklus Pertama | 239 |
| Lampiran 10 Soal Tes siklus Kedua | 241 |
| Lampiran 11 Soal Tes siklus Ketiga | 245 |
| Lampiran 12. Contoh hasil terjemahan | 247 |
| Lampiran 13. Validasi RPS | 249 |
| Lampiran 14 Rencana Pembelajaran Semester Tarjamah | 253 |
| Lampiran 15 RPS Siklus Pertama Sampai Siklus Ketiga | 273 |
| Lampiran 16 Hasil Nilai tes Setiap Siklus | 288 |
| Lampiran 17 Aktifitas di kelas | 292 |
| Lampiran 18 Hasil Penilaian Kolaborator Terhadap Aktivitas Dosen Selama Proses Tindakan Siklus Pertama | 294 |
| Lampiran 19 Hasil Observasi Terhadap Aktivitas Mahasiswa | 306 |

| | |
|---|-----|
| Lampiran 20 Hasil Penilaian Terhadap Individu Mahasiswa Selama Proses Diskusi Kelompok | 326 |
| Lampiran 21 Hasil Penilaian Terhadap Kelompok Diskusi | 334 |
| Lampiran 22 Nilai Harian Mahasiswa Setiap Pertemuan pada Tiga Siklus | 337 |
| Lampiran 23 Pedoman Wawancara | 339 |
| Lampiran 24 Hasil Kesimpulan Catatan Harian dari Mahasiswa | 340 |



DAFTAR ISI

| | Halaman |
|---|---------|
| HALAMAN JUDUL | i |
| ABSTRAK | ii |
| RINGKASAN | iii |
| HALAMAN PERSETUJUAN | xix |
| LEMBAR PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT | xxi |
| KATA PENGANTAR | xxiii |
| DAFTAR ISI | xxvii |
| DAFTAR TABEL | xxxii |
| DAFTAR GAMBAR | xxxiii |
| DAFTAR GRAFIK | xxxv |
| DAFTAR LAMPIRAN | xli |
| BAB I PENDAHULUAN | |
| A. Latar Belakang Masalah | 1 |
| B. Fokus Penelitian | 15 |
| C. Perumusan Masalah | 16 |
| D. Kegunaan Hasil Penelitian | 16 |
| E. Tujuan Penelitian | 17 |
| F. Signifikansi Penelitian | 18 |
| G. Kebaruan Penelitian (state of the art) | 21 |
| BAB II TINJAUAN PUSTAKA | |
| A. Konsep Model Tindakan | 23 |
| 1. Konsep Penerjemahan | 23 |

| | |
|--|----|
| a. Pengertian kemampuan menerjemahkan | 23 |
| b. Proses Menerjemahkan | 26 |
| c. Metode Menerjemahkan | 28 |
| d. Kesepadanan Dalam Menerjemahkan | 36 |
| e. Aspek-aspek Penilaian Kemampuan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia | 39 |
| 2. Teks Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia..... | 47 |
| a. Hakikat Teks | 47 |
| b. Karakteristik Teks Bahasa Arab | 51 |
| c. Karakteristik Teks Bahasa Indonseia | 52 |
| 3. Pendekatan Pemelajaran Kolaboratif | 55 |
| a. Pengertian Pendekatan Pemelajaran Kolaboratif | 55 |
| b. Proses Penerapan Pendekatan Kolaboratif Dalam Pemela jaran Penerjemahan..... | 60 |
| B. Penelitian Relevan | 68 |
| C. Kerangka Teoretik | 77 |
| D. Hipotesis Tindakan | 80 |
| BAB III METODOLOGI PENELITIAN | |
| A. Tempat dan Waktu Penelitian | 81 |
| B. Desain Penelitian | 81 |
| 1. Penelitian Pendahuluan | 83 |
| 2. Analisis Data Temuan | 84 |
| 3. Perancangan Tindakan Tiap Siklus | 84 |
| a. Siklus Pertama | 84 |
| b. Siklus Kedua | 89 |

| | |
|--|-----|
| c. Siklus Ketiga | 90 |
| C. Instrumen Penelitian | 91 |
| 1. Observasi | 91 |
| 2. Wawancara | 97 |
| 3. Catatan harian | 97 |
| 4. Tes | 98 |
| D. Data dan Teknik Analisis data | 104 |
| E. Kriteria Keberhasilan Tindakan | 107 |
| BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN | |
| A. Deskripsi Hasil Penelitian | 109 |
| 1. Proses Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Melalui Pendekatan Kolaboratif | 115 |
| a. Siklus Pertama | 115 |
| b. Siklus Kedua | 136 |
| c. Siklus Ketiga | 151 |
| 2. Hasil Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Melalui Pendekatan Kolaboratif | 165 |
| a. Hasil Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Melalui Pendekatan Kolaboratif Siklus Pertama..... | 165 |
| b. Hasil Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Melalui Pendekatan Kolaboratif Siklus Kedua | 167 |

| | |
|---|------------|
| c. Hasil Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Melalui Pendekatan Kolaboratif Siklus Ketiga | 170 |
| B. Pembahasan | 174 |
| 1. Proses Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Melalui Pendekatan Kolaboratif..... | 174 |
| 2. Hasil Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Melalui Pendekatan Kolaboratif..... | 191 |
| a. Perbandingan Data Hasil Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Melalui Pendekatan Kolaboratif Prasiklus dan Siklus 1 | 192 |
| b. Perbandingan Data Hasil Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Melalui Pendekatan Kolaboratif Siklus 1 dan Siklus 2 | 193 |
| c. Perbandingan Data Hasil Peningkatan Kemampuan Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia Melalui Pendekatan Kolaboratif Siklus 2 dan Siklus 3 | 195 |
| | |
| BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI, DAN SARAN | |
| A. Simpulan | 203 |
| B. Implikasi | 204 |
| C. Saran | 207 |
| DAFTAR PUSTAKA | 209 |
| Lampiran-lampiran | 215 |
| Daftar Riwayat Hidup | 341 |